



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2018-19

TEST DI ACCESSO – 24 SETTEMBRE 2018
LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE SPAGNOLO – ITALIANO

La tragedia del polvorín de Cádiz que devastó la ciudad

JESÚS A. CAÑAS
Cádiz 18 AGO 2018

El 18 de agosto de 1947 la ciudad de Cádiz se sumió en la oscuridad. La causa la motivó una deflagración de 1.600 cargas de explosivos que la Armada almacenaba en la Base de Defensas Submarinas. El centro histórico se salvó de la onda expansiva gracias a las murallas, pero la zona de extramuros resultó devastada con casi 2.000 edificios dañados. El suceso dejó 152 víctimas oficiales. Este reportaje, narra la resignación de los familiares tras el trágico suceso:

Aunque le gustaría, la anciana no consigue olvidar el crepúsculo del 18 de agosto de 1947 en el que su vida “cambió para siempre”. La noche en la que [la explosión negligente de un polvorín de la Armada mató a 150 personas](#), dejó miles de heridos, devastó media ciudad y tiñó el cielo de un intenso rojo infernal.

Justo 70 años después del suceso que el franquismo intentó silenciar y disfrazar de accidente fortuito, Pepi ya ni es capaz de llorar. Suficiente tuvo con lo que vino después: “Mi madre no lo superó y murió al poco. Yo estuve mala de los nervios, tuve que ir al loquero” [...].

(Adattato da: https://elpais.com/elpais/2018/08/17/actualidad/1534519146_031957.html)



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2018-19

TEST DI ACCESSO – 24 SETTEMBRE 2018
LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE ITALIANO – SPAGNOLO

14 agosto 2018

Genova, crolla il ponte Morandi: 31 morti, anche tre bambini

MARCO LIGNANA, ERICA MANNA, CRISTINA NADOTTI, MATTEO PUCCIARELLI e GIORGIA PACINO

Ponte Morandi si è schiantato al suolo. Il tratto più lungo è finito nel fiume Polcevera ma alcuni blocchi sono finiti su case e capannoni industriali. Numerose vittime, 31 quelle accertate di cui 5 non accertate, ma il numero potrebbe salire. Tra i morti, anche tre bambini di 8, 12 e 13 anni. I dispersi sono dieci. I vigili del fuoco stanno cercando di liberare automobilisti intrappolati nelle auto dopo la caduta, 4 le persone estratte vive. Almeno 15 feriti. La Procura di Genova pronta ad aprire un fascicolo per omicidio plurimo e disastro colposi

Ponte Morandi, il **ponte dell'autostrada A10** che collega Genova al suo ponente cittadino e poi a Savona e Ventimiglia, è crollato questa mattina. Alle 11.50 un tratto del viadotto sospeso a diverse decine di metri si è abbattuto per un cedimento strutturale sull'abitato sottostante. Secondo la Protezione civile al momento del crollo del ponte erano in transito sulla struttura una trentina di veicoli e dieci mezzi pesanti. Quattro le persone estratte vive da sotto le macerie. La Protezione civile parla di 31 vittime accertate, di cui tre bambini di 8, 12 e 13 anni [...]

(Adattato da: https://genova.repubblica.it/cronaca/2018/08/14/news/genova_crolla_il_ponte_dell_autostrada-204085390/)